

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Umaniste, Politice și Administrative
1.3. Departamentul	de Limbi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii (limba franceză)						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect univ dr Sabău Gianina						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect univ dr Sabău Gianina						
2.4. Anul de studiu	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	EX	2.7. Regimul disciplinei	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs	2	3.3. Seminar / laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care 3.5. curs	28	3.6. Seminar / laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități:					2
3.3. Total ore studiu individual	58				
3.4. Total ore pe semestru	100				
3.5. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet și soft specific.
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet și soft specific.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • studentul trebuie să folosească instrumentele de analiză stilistică și structurală a textelor care urmează a fi traduse • studentul trebuie să identifice și să transpună corect aspectele de cultură și civilizație în activitatea de traducere • studentul trebuie să înțeleagă tot ce i se spune în cadență normală, fiind capabil să reformuleze în termeni proprii conținutul ideatic al mesajului • studentul trebuie să argumenteze și să dea explicații asupra faptelor de
-------------------------	---

	limbă și de civilizație
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Preocuparea pentru perfecționarea profesională prin antrenarea abilităților creative; • Implicarea în activități științifice, cum ar fi elaborarea unor articole și studii de specialitate; • Participarea la proiecte având caracter științific, compatibile cu cerințele integrării în învățământul European

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Familiarizarea cu aspectele teoretice și practice ale traductologiei și traducerii
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • însușirea aspectelor teoretice și competența de a le aplica practic • organizarea coerentă a discursului oral și în scris, în limba țintă • capacitatea de a transpune mesajul din limba sursă în limba țintă cu cât mai mare acuratețe și naturalețe

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Aspects historiques de la traduction. Espace roumain et Occident	Expunere, demonstrație didactică, observație.	Scurte prezentări în power-point pentru stimularea exercițiului reflectiv
Le rôle et l'importance de la traduction. La traduction et les autres disciplines		
Problèmes de la définition de la traduction		
La traduction comme poétique. Typologie de la traduction		
Typologie des traducteurs		
Le traducteur – un médiateur entre deux cultures. Les exigences envers le traducteur et le multilinguisme en Europe		
L'unité de la traduction		
La traduction des proverbes		
Problèmes spécifiques de traduction La traduction humaine		
Problèmes spécifiques de traduction La. traduction assistée		
Révision pour l'examen		
Bibliografie:		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii, Polirom, Iași/București, 2000 2. Cristea, Teodora, Stratégies de la traduction, Ed. a 3-a Editura Fundației România de mâine, București, 2017 3. Guțu, Ana, Theorie et pratique de la traduction, support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction cycle licence, Chișinău, 2017 4. Robert, P. Le Petit Robert et sa version numérique. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Paris: Dictionaries Le Robert, 2023. 		
8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Discussion concernant le schéma du processus de communication et la place du traducteur dans ce processus. Mon experience avec la traduction.	- Activități frontale, de grup și individuale - Lucrări de seminar - Examinare orală	
Débat sur le rapport double du traducteur : avec le texte et avec le récepteur		

Laquelle des traductions je préfère – celle écrite ou celle orale, celle littéraire ou celle terminologique?		
Débat Parlez du multilinguisme et des traductions en Europe		
Exercices de traduction poétique. Analyse des traductions poétiques		
Débat : traduire le texte, « traduire » la culture		
Exercices Traduisez deux fragments de textes (7 phrases vs 7 phrases): droit et littéraire. Partagez votre expérience en matière de difficultés.		
Exercices (traduction des proverbes)		
Analyse comparative de traductions		
Révision générale. Questions, problèmes à clarifier		
Bibliografie 1. Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii, Polirom, Iași/București, 2000 2. Cristea, Teodora, Stratégies de la traduction, Ed. a 3-a Editura Fundației România de mâine, București, 2017 3. Guțu, Ana, Theorie et pratique de la traduction, support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction cycle licence, Chișinău, 2017 4. Robert, P. Le Petit Robert et sa version numérique. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Paris: Dictionaries Le Robert, 2023.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.
- Conținuturile disciplinei sunt orientate spre aplicații practice.

10. Evaluare

Tip de activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
10.1. Curs	-însușirea conținuturilor predate; -rezolvarea aplicațiilor; -parcurgerea bibliografiei de specialitate.	Examen scris	60%
10.2. Seminar / laborator / proiect	Asimilarea noțiunilor rezultate din expuneri, demonstrații didactice și exemple.	Monitorizare directă Evaluarea activităților Traduceri pe platformă	40%
10.3. Standard minim de performanță	-activitate minimală în timpul semestrului - redactarea unui examen scris într-o manieră proprie (opusă uneia preluate) -capacitatea de a înțelege și de a explica pertinent conceptele de bază din sfera teoriei și practicii traducerii - capacitatea de a sesiza și corecta eventualele noconcordanțe și/sau erori de ordin lingvistic și cultural dintr-un text/discurs		

Data completării:
29.09.2023

Semnătura titularului de curs

Handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Sabin'.

Semnătura titularului de seminar

Handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Sabin'.

Aviz director departament lect. univ. dr. Adela Gorcea

Handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Adela Gorcea'.